DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	LENGUA C (FRANCÉS) V		
Identificador:	31160		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL. 2013 (BOE 10/07/2013)		
Módulo:	LENGUA C (FRANCÉS)		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	3	**Periodo lectivo:**	Primer Cuatrimestre
Créditos:	6	**Horas totales:**	150
Actividades Presenciales:	62	**Trabajo Autónomo:**	88
Idioma Principal:	Francés	**Idioma Secundario:**	Castellano
Profesor:		**Correo electrónico:**	

PRESENTACIÓN:

El aprendizaje de las lenguas extranjeras resulta indispensable para superar los obstáculos de la comunicación en un mundo globalizado como el actual. La formación en lengua francesa es asimismo una herramienta indispensable para los traductores/ intérpretes que deben desarrollar estrategias comunicativas en el ámbito profesional y en un contexto intercultural.

La Lengua C (francés) V es el último semestre de lengua francesa y está enfocada a reforzar las competencias lingüísticas y comunicativas necesarias para ejercer la profesión de traductor francés-español. Se corresponde con un nivel B2 del CERC. Una vez adquirido este nivel, el aprendiente será capaz de comunicar con un interlocutor nativo con soltura expresando su opinión y analizando las ventajas y los inconvenientes sobre una gama amplia de temas de actualidad. Por otro lado, se pretende también que el estudiante conozca la civilización y la cultura francesas cuyo tema es "L'identité se la France" con ayuda de los elementos históricos y cultarales elgidos, conocimientos estos imprescindibles para el desempeño de la profesión.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G02	Capacidad para comunicarse con fluidez con dos o más idiomas extranjeros en una lengua extranjera.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo.
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables.
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.
Competencias Específicas de la titulación	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas.
	E09	Capacidad para gestionar y conservar de forma adecuada la información y documentación necesarias para realizar su trabajo.
Resultados de	R01	Expresarse y comprender oralmente en lengua francesa con un nivel B2 del MCER.

Aprendizaje	R02	Expresarse y comprender por escrito en lengua francesa con un nivel B2 del MCER.
	R03	Manejar los conocimientos morfosintácticos, léxicos y fonéticos de la lengua francesa pertenecientes al nivel B2 del MCER
	R04	Analizar de forma contrastiva las lenguas francesa y española como etapa del proceso traductor.
	R05	Mostrar una actitud receptiva hacia la diversidad cultural y los elementos socioculturales francófonos.
	R06	Adquirir los fundamentos culturales de algunos de los principales elementos de la sociedad y la identidad de Francia.

REQUISITOS PREVIOS:

Haber superado las materias Lengua C III y Lengua C IV.

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

Los contenidos programados en la Unidad 3 se aboradarán de forma transversal ya que serán presentados a través de los documentos auténticos que servirán de soporte para trabajar los contenidos lingüuísticos. Esto no es óbice para que se trabajen de forma específica al final del semestra.

Contenidos de la materia:

1 - PRÉSENTATION DE LA MATIÈRE
2 - RÉVISION DE REPÈRES GRAMMATICAUX
2.1 - Révision de la subordination. L'Expression de l'opposition et du temps.
2.2 - Révision de la cohérence des temps verbaux dans le texte.
2.3 - Révision des formes non personnelles du verbe.
2.3.1 - L'emploi de l'infinitif.
2.3.2 - L'emploi des participes présent et passé.
2.3.3 - L'emploi du gérondif.
2.4 - Révision de l'accord.
2.4.1 - L'accord des éléments de la phrase.
2.4.2 - L'accord du participe passé.
2.5 - La mise en relief.
2.6 - Approfondissement sur la cohérence et la cohésion du texte.
3 - REPÈRES ET APPROCHE GÉNÉRALE DE LA CIVILISATION FRANÇAISE
3.1 - Les origines de la France et de la langue française.
3.2 - Approche générale de certains auteurs et textes français contemporains .
3.3 - Approche générale du cinéma français.
3.4 - Approche générale de la chanson française.
4 - ÉVALUATION FINALE
4.1 - Test de grammaire
4.2 - Épreuves de compréhension et d'expression écrites

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

Siguiendo las exigencias del **enfoque comunicativo** que se ha adoptado como metodología de referencia, la

dinámica del aula será muy práctica. La profesora, en tanto que guía del proceso de enseñanza-aprendizaje, intentará reproducir en todo momento situaciones verosímiles para llevar a cabo los actos de comunicación objeto de aprendizaje. Los contenidos se presentarán a partir de documentos escritos o sonoros que pongan al alumno en situación para, posteriormente, proceder a las explicaciones teóricas pertinentes y a la realización de las actividades orales y escritas oportunas. En la medida de lo posible, se procurará que dichos documentos sean auténticos y que contengan información relevante sobre la cultura y la civilización francesas, con el fin de crear un escenario de comunicación real y propiciar la aproximación a los aspectos socioculturales, aunque no se descarta la utilización de material pedagógico adecuado al nivel de los estudiantes en vistas a facilitar el aprendizaje.

Siguiendo las pautas de las **metodologías accionales**, se intentará basar el aprendizaje en la resolución de problemas (ABP) proponiendo a los estudiantes la realización de tareas que exigen buscar previamente una información que no poseen, suscitando así en ellos una necesidad real de aprender.

No debemos olvidar que el perfil de los estudiantes es el de futuros traductores, así que se insistirá en el análisis contrastivo de la lengua, así como en la adquisición de la destreza de comprensión escrita, con el fin de dearrollar su competencia traductora. Asimismo, con el mismo objetivo, se hará hincapié en la identificación de los diferentes registros lingüísticos.

Los recursos audiovisuales y las TIC en general serán de gran ayuda en todo momento para el proceso de enseñanza-aprendizaje. La profesora intentará desarrollar en el estudiante estrategias de aprendizaje que le permitan continuar este aprendizaje más allá del aula y a lo largo de su vida.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	8
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	15
	Debates	10
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	10
	Proyección de películas, documentales etc.	5
	Actividades de evaluación	2
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	2
Trabajo Autónomo	Estudio individual	30
	Preparación de trabajos en equipo	8
	Lecturas obligatorias	15
	Otras actividades de trabajo autónomo	35
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Prueba final:	50	%
Actividades de expresión oral:	20	%
Actividades de comprensión oral:	20	%
Trabajo en grupo:	10	%
TOTAL	100	%

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

BOUDET, Jacques. Dictionnaire. Les mots de l'histoire. Paris: Larousse, coll. "In Extenso", 1998

BOULARES, Michèle. Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau Avancé. Paris: CLE, 1999.
CARPENTIER, Jean, LEBRUN, François. Histoire de France. Paris: Seuil, 1987.
DUMAREST, Danièle, MORSEL, Marie-Hélène. Le chemin des mots, C1-C2. Grenoble: PUG, 2014.
GAGNIÈRE, Claude. Pour tout l'or des mots. Paris: Robert Laffont, 1998
GARCÍA PELAYO, Ramón, TESTAS, Jean. Dictionnaire moderne français-espagnol/ espagnol-français. Paris: Larousse, 1991.
GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. Le bon usage. Bruxelles: De Boeck-Duculot, 2008 (14e éd.).
MERMET, Gérard. Francoscopie 2013. Paris: Larousse, 2012.
PICOCHE, Jacqueline. Dictionnaire étymologique du français. Édition 2009. Paris: Le Robert, coll. "Les Usuels", 2009.
REY, Alain (éd.). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2007
ROBERT, Paul. Le Nouveau Petit Robert. Paris: Le Robert, 2008.
SMITS, Florence. Géographie de la France. Paris: Hatier (col. Initial), 2007.

Bibliografía recomendada:

ABBADIE, Christian, CHOVELON, Bernadette. Expression et style B2-C1 : Français de perfectionement. Grenoble: P.U.G., 2009.
ADAM, Jean-Michel. Les Textes: types et prototypes. Récit, description et argumentation. Paris: Armand Colin, 2008 (2ème édition).
BÉRARD, Evelyne. Grammaire du français. Niveaux B1 et B2 du CECR. Paris: Didier, 2006.
BESCHERELLE. Le vocabulaire pour tous. Paris: Hatier, 2013.
BOURGEOIS, René; EURIN, Simone. La France des régions. Grenoble: P.U.G., 2001
BOURGEOIS, René. La France des institutions. Grenoble: P.U.G., 2001.
COLLOMB, Bertrand (dir.). La France dans le monde (tomes I et III). Paris: Hermann, 2014.
COTENTIN-REY, Ghislaine. Le résumé, le compte-rendu, la synthèse. Paris: CLE, 1997.
GODARD, Emmanuel, LIRIA, Philippe (et al.). Les Clés du nouveau DELF B2. Grenoble: PUG, 2007.
MAINGUENEAU, Dominique. Analyser les textes de communication. Paris: Armand Colin, 2006 (2ème edit.).
MAUCHAMP, Nelly. La France de toujours. Paris: Klett, 2005
MEYER, Denis C. Clés pour la France en 80 icônes culturelles. Paris: Hachette, 2010.
REY, Alain (et alii). Mille ans de langue française. Vol. I: Des origines au français moderne. Paris: Perrin (coll. Tempus), 2007.
TOMASSONE, Roberte. Grands repères culturels pour la langue française. Paris: Hachette, 2001.

Páginas web recomendadas:

ABC de la langue française	www.languefrancaise.net
Académie française	http:www.academie-francaise.fr/
Association pour la Diffusion Internationale Francophone de Livres Ouvrages et Revues	www.adflor.org
Bibliothèque nationale de France	www.bnf.fr
Bonjour de France	http://www.bonjourdefrance.com/
Centre national de ressources textuelles et lexicales	www.cnrtl.fr
CILF (Conseil international de la langue française)	www.cilf.fr
ClicNet	www.swarthmore.edu/Humanités/clicnet/fle.html
Délégation générale à la langue française et aux langues de France	http:/www.culturecommunication.gouv.fr/Langue francaise-et-langues-de-France
France Diplomatie	www.diplomatie.gouv.fr/
FranceTerme	//franceterme.culture.fr/FranceTerme/
Gallica	//gallica.bnf.fr/
Grand dictionnaire terminologique	www.granddictionnaire.com
Le Terminaute	www.terminometro.info/modules/divers/recherche_termes/index.php?In=fr
Ministère de la Culture et de la Communication	http:/www.culturecommunication.gouv.fr/
Organisation internationale de la francophonie	www.francophonie.org

Orthonet	//orthonet.sdv.fr/pages/lexique/html
Radio France International	www.rfi.fr
TestFLE	www.campus-electronique.tm.fr/testfle
Trésor de la Langue informatisé	//atilf.atilf.fr
TV Francophonie	www.tv-francophonie.com
Weboscope	www.arts.kuleuven.be/weboscope

* Guía Docente sujeta a modificaciones